

## 578. Drážďanský vánoční trh

»Striezelmarkt«

28. listopadu až 24. prosince 2012

## 578. Dreźnieński Jarmark Bożo- narodzeniowy Striezelmarkt

28 listopada do 24 grudnia 2012

## 578-й Дрезденский рождествен- ский рынок »Штрицельмаркт«

с 28 ноября по 24 декабря 2012 г.

Dresden.  
Dresdner





### Otevírací doba

**Denně: od 10 do 21 hodin**

Zahajovací den: **28. listopadu 2012** / od 16 do 21 hodin

Hvězdné hodiny (Sternstunden): **7. prosince 2012** /  
od 10 do 23 hodin

Ukončení: **24. prosince 2012** / od 10 do 14 hodin

### Balení dárků

**Od 11. do 23. prosince 2012** / každý den od 12 do  
20 hodin

V prostorách turistických informací v sousedství předváděcích řemeslnických dílen si můžete za malý poplatek nechat vánočně zabalit zakoupené dárky.

### Poukázky pro Striezelmarkt

Poukázkami pro vánoční trh Striezelmarkt v hodnotě 5, 10 nebo 20 euro můžete platit u všech zúčastněných obchodníků na vánočním trhu. Poukázky se prodávají v turistických informacích v uličce Schössergasse (mezi zámekem a kostelem), na hlavním nádraží a na vánočním trhu v prostoru předváděcích řemeslnických dílen.



### Tip

Poukázky na vánoční trh si můžete objednat telefonicky u našich spolupracovníků v servisním centru a obdržíte je pohodlně do několika dnů poštou.

Tel.: +49 351 50 16 01 60, e-mail: [info@dresden.travel](mailto:info@dresden.travel),  
[www.dresden.de/tourismus](http://www.dresden.de/tourismus)

# Srdečně Vás vítáme ...

... na nejstarším vánočním trhu Německa. Úžasná vůně pražených mandlí, zářící světelné ozdoby a atraktivní program Vás přenesou do okouzlujícího světa Vánoc. V době adventu trh ožívá radostným ruchem, nechte se tedy okouzlit jeho jedinečnou atmosférou.

## Historie a tradice

První drážďanský vánoční trh »Striezelmarkt« trval pouhý jeden den. V roce 1434 povolil kurfiřt Bedřich II. na Altmarktu svobodný trh. Nejprve se jednalo o masný trh, na kterém si měšťané po předvánočním postním období vybírali svou sváteční pečinku. Protože se tento trh osvědčil, zůstal zachován a byl rozšířen i o jiné zboží. V průběhu dalšího půltisíciletí se Striezelmarkt stal jedním z nejoblíbenějších vánočních trhů Německa.

## Švestkový »Pflaumentoffel«

Drážďanský švestkový kominíček »Pflaumentoffel« je inspirován dětskými kominíčky, kteří na počátku 19. století museli slézat se svými metlami do komínů a vymetat je. Mnoho chudých rodin se snažilo té nejhorší bídě uniknout tak, že vyrábělo tyto švestkové kominíčky, které potom jejich děti musely prodávat i za toho nejhoršího počasí. Od roku 1850 byl tento dětmi provozovaný prodej pranýřován a nakonec byl v roce 1910 definitivně zakázán. Tento malý mužíček se neustále těší velké oblibě, protože talisman pro štěstí má rád každý.

## »Striezel«

Název »Striezelmarkt« je odvozen od znamenitého pečiva, které dosáhlo dnešního světového věhlasu pod názvem »Dresdner Christstollen«, tedy drážďanská vánoční štola. Název »Strutzel« nebo »Striezel« označoval ve středověké němčině podlouhlé pečivo z kynutého těsta, které bylo částečně pletené. Pečivo mělo pravděpodobně připomínat do plenek zabalené dítě z křesťanského vánočního příběhu.



**ADVENT  
ADVENT...**



**28. listopadu  
2012  
15 hodin**

### **Ekumenická bohoslužba a zahajovací ceremoniál**

Drážďanský Striezelmarkt je tradičně zahajován ekumenickou bohoslužbou v kostele Kreuzkirche. Vstup je zdarma. Na závěr primátorka nakrájí 2012 mm dlouhou originální drážďanskou štolu, o kterou se podělí návštěvníci.

**1. adventní  
víkend**

**1. prosinec  
2012**

### **Pflaumentoffelfest – Slavnost švestkového kominíčka**

Při této slavnosti se vše točí okolo historie švestkového kominíčka a jeho historického významu.

**2. prosinec  
2012**

### **Pfefferkuchenfest – Perníková slavnost**

Každý rok je při příležitosti Perníkové slavnosti korunována Perníková princezna. Toto pečivo původně pochází ze saského perníkářského města Pulsnitz.

**2. adventní  
víkend**

**7. prosinec  
2012**

### **Sternstunden – hvězdné hodiny, aneb dlouhá noc na vánočním trhu**

Od 20 do 23 hodin nabízí každý obchodník nočním návštěvníkům trhu část svého sortimentu – označeného hvězdičkou – za sníženou cenu.





8. prosinec  
2012

### 19. Dresdner Stollenfest – Drážďanské slavnosti štolý

Po slavnostním průvodu barokním Starým městem nakrojí »královský dvorní pekařský mistr« spolu s »drážďanskou štolovou dívkou« obří štolu.



9. prosinec  
2012

### Den kostela Kreuzkirche

Bohoslužba a varhanní koncert uvedou návštěvníky do vánoční nálady. Prohlídky kostela pro děti i dospělé lákají k objevování zatím nepoznaných zákoutí kostela.



3. adventní  
víkend

### Svátek pyramid – Pyramidenfest

Se svými 14 metry vyčnívá krušnohorská pyramida vysoko nad davy návštěvníků drážďanského Striezelmarktu. Na svátek pyramid ožívají figurky a motivy na šesti stupních pyramidy.

15. prosinec  
2012

16. prosinec  
2012

### Schwibbogenfest – slavnost světelného oblouku

V příbězích, písních a tancích představují muzikanti tradice a zvyky uměleckých řemeslníků.

4. adventní  
víkend

### Zdobení vánočního stroměčku

Prominentní osobnosti zdobí na jevišti Striezelmarktu jedličky a proměňují je tak ve vánoční stroměčky. Ozdobené stromky budou věnovány nemocnicím, dětským domovům a jiným institucím pro ty, kdo nemohou vánoční svátky oslavit doma.

22. prosinec  
2012

23. prosinec  
2012

### Vánoční pozdravy z Vratislavi

Jak se vůbec slaví Vánoce v Polsku? Hudebníci a vypravěči příběhů budou vyprávět o vánočních zvycích našich polských sousedů.





## PERLY VÁNOČNÍHO TRHU

### **Předváděcí řemeslnické dílny**

Umělečtí řemeslníci vyřezávají a soustruží filigránské vánoční ozdoby a pekaři štol si nechávají při tradiční přípravě drážďanské vánoční štolý nahlížet přes rameno.

### **Pyramida**

Křídlové kolo krušnohorské stupňovité pyramidy se točí ve výšce 14,62 metrů nad Striezelmarktem. Je to tedy největší vánoční pyramida na světě. V šesti patrech stojí křesťanské a krušnohorské dřevěné vánoční figurky.

### **Světelný oblouk**

Krušnohorský světelný oblouk, na který je možné vystoupat, tvoří vstupní bránu drážďanského Striezelmarktu. Díky své výšce 6,63 m a šířce 13,03 m nabízí nádherný přehled o dění na vánočním trhu.

### **Dětský svět**

Dům skřítků (Wichtelhaus) zve na adventní představení a dětské kino. V perníkové chaloupce (Knusperhaus) a ve vánoční pekárně mohou malí i velcí péct, zatímco v domečku u švestkového komíníčka (Pflaumentoffelhaus) se smí tvořit dle libosti. Napínavé příběhy nabízí loutkové divadlo a pohádkový domeček. Každý den v 16.15 otevírá Ježíšek jedny dvířka velkého adventního kalendáře. Hned vedle projíždí pohádkovým lesem dětská železnice.

### **Drážďanská scéna**

Uprostřed tržiště stojí Drážďanská scéna. Ze 180 akcí se převážná část koná zde na této scéně.



# Serdecznie witamy...

... na najstarszym niemieckim jarmarku bożonarodzeniowym. Wspaniały zapach prażonych migdałów, iskrzące się ozdoby oraz wiele atrakcji zabierze Cię do czarującego świata Bożego Narodzenia. Zasmakuj wesołości jarmarku w czasie adwentu i daj się oczarować wyjątkowej atmosferze.

## Historia i tradycja



Pierwszy Drezdeński Striezelmarkt trwał tylko jeden dzień. W roku 1434 książę elektor Fryderyk II zezwolił na zorganizowanie jarmarku na Starym Rynku. Pierwotnie był to targ mięsny, na którym mieszczanie po czasie postu wybierali mięso na świąteczną pieczeń. Ponieważ targ cieszył się powodzeniem, organizowana go ponownie rozszerzając ofertę o inne towary. W ciągu kolejnego półwiecza drezdeński Striezelmarkt stał się jednym z najpopularniejszych jarmarków bożonarodzeniowych w Niemczech.



## Pflaumentoffel

Drezdeńskie Pflaumentoffel (figurki wykonane z suszonych lub pieczonych śliwek) przypominają dzieci-kominiarzy, które na początku XIX. wieku wchodziły się z miotłkami do wąskich kominów i je czyściły. Wiele biednych rodzin z nędzy wykonywało figurki Pflaumentoffel a dzieci musiały sprzedawać niezależnie od pogody. 1850 zaczęto piętnować ten uprawiany przez dzieci handel i ostatecznie zakazano go w 1910 r. Mała figurka cieszy się od zawsze powodzeniem – każdy chce przecież mieć symbol przynoszący szczęście.

## Striezel (strucla)

Nazwa »Striezelmarkt« nawiązuje do pysznego wypieku znanego dzisiaj na całym świecie pod nazwą »Dresdner Christstollen«. Mianem »Strutzel« lub »Striezel« określano w języku średniowysoko niemieckim wypiek drożdżowy o podłużnej formie, czasami pleciony. Prawdopodobnie miał on przypominać zawinięte w pieluszki dzieciątko z chrześcijańskiej historii Bożego Narodzenia.





### Godziny otwarcia



**codziennie od godz. 10:00 do 21:00**

dzień otwarcia: **28 listopada 2012** / godz. 16:00 do 21:00  
szczęśliwe chwile: **7 grudnia 2012** / godz. 10:00 do 23:00  
dzień zamknięcia: **24 grudnia 2012** / godz. 10:00 do 14:00

### Pakowanie prezentów

**11 do 23 grudnia 2012** / codziennie od godz. 12:00 do 20:00  
W biurze informacji turystycznej obok warsztatów pokazowych można za drobną opłatą zlecić świąteczne opakowanie nabytych prezentów.

### Bony Striezel- markt

Bony Striezelmarkt o wartości 5, 10 lub 20 euro można zrealizować u każdego sprzedawcy na jarmarku Striezelmarkt. Sprzedaż bonów prowadzona jest w biurze informacji turystycznej na Schössergasse (między zamkiem a Kościołem Mariackim Frauenkirche), na dworcu głównym oraz na samym jarmarku w pobliżu warsztatów pokazowych.



### Rada



Bony jarmarkowe Striezelmarkt można zamówić telefonicznie u naszych pracowników w centrum obsługi; w takim wypadku zostaną one wysłane pocztą w ciągu kilku dni.  
Tel.: + 49 351 50 16 01 60, Email: [info@dresden.travel](mailto:info@dresden.travel),  
[www.dresden.de/tourismus](http://www.dresden.de/tourismus)





## ATRAKCJE

### Pokazowe warsztaty

Artyści rzeźbią i toczą filigranowe ozdoby świąteczne a cukiernicy pozwalają przyglądać się ich pracy przy sporządzaniu tradycyjnej drezdeńskiej strucli świątecznej Dresdner Christstollens.

### Piramida



Na wysokości 14,62 metrów obraca się koło z łopatkami rudawskiej piramidy górując nad jarmarkiem Striezelmarkt. Jest to najwyższa piramida na świecie. Na sześciu poziomach umieszczono chrześcijańskie i rudawskie figurki świąteczne wykonane z drewna.

### Łuk

Rudawski łuk, na który można wejść, tworzy bramę wejściową na jarmark Striezelmarkt. Łuk o wysokości 6,63 m i szerokości 13,03 m jest doskonałym punktem do obserwowania życia jarmarku.

### Świat dziecka

Chata Skrzatów zaprasza na wystawę adwentową oraz do kina dla dzieci. W Piernikowym Domku oraz w Świątecznej Piekarni mali i duzi mogą spróbować swoich sił w wypiekaniu smakołyków a Domku Pflaumentoffel na pierwszym planie jest majsterkowanie. Ciekawe historie można poznać w teatrze lalkowym i w Bajkowym Domku. Codziennie od godz. 16:15 Św. Mikołaj otwiera okienko w adwentowym kalendarzu. W pobliżu dziecięca kolejka zabiera pasażerów w podróż przez bajkowy świat.

### Drezdeńska Scena Historyczna

W centrum jarmarku stoi Drezdeńska Scena Historyczna. Tutaj odbywa się większość ze 180 imprez.





28 / 11 / 2012  
godz. 15:00



### **Nabożeństwo ekumeniczne oraz ceremonia otwarcia**

Zgodnie z tradycją na rozpoczęcie Drezdeńskiego Jarmarku Striezelmarkt zostanie odprawione nabożeństwo ekumeniczne w kościele Świętego Krzyża. Wstęp wolny. Zaraz po ceremonii pani nadburmistrz Drezna pokroi długą na 2012 mm oryginalną Dresdner Christstolle, którą zostaną poczęstowani goście.

**1. tydzień**  
**Adwentu**  
1 / 12 / 2012

### **Święto Pflaumentoffel**

Podczas święta Pflaumentoffel głównym punktem jest historia drezdeńskiego Pflaumentoffel oraz jego historyczne znaczenie.

2 / 12 / 2012



### **Święto Piernika**

Co roku podczas Święta Piernika koronę otrzymuje nowa Piernikowa Księżniczka. Wypiek ten pochodzi z saksońskiego miasta pierników – Pulsnitz.

**2. tydzień**  
**Adwentu**  
7 / 12 / 2012



### **Chwile szczęścia – długa Noc Strucli**

Od godz. 20:00 do 23:00 każdy sprzedający ma swojej ofercie dla wieczornych klientów niektóre towary w specjalnych obniżonych cenach.





**ADWENT  
ADWENT...**

8 / 12 / 2012

### **19 Drezdeńskie Święto Strucli**

Po świątecznej paradzie po barokowej Starówce »nadworny piekarz królewski« oraz drezdeńska Struclowa Dziewczynka pokroją olbrzymią struclę.

9 / 12 / 2012

### **Dzień kościoła Świętego Krzyża**

Nabożeństwo oraz koncert organowy przeniosą gości w świąteczną atmosferę. Podczas zwiedzania kościoła na dzieci i dorosłych czeka wiele do odkrycia.

**3. tydzień**

**Adwentu**

15 / 12 / 2012

### **Święto Piramidy**

Wysoka na ponad 14 m piramida rudawska wznosi się ponad zgielek jarmarku. W czasie Święta Piramidy ożywają figury i motywy umieszczone na jej sześciu poziomach.

16 / 12 / 2012

### **Święto Łuków**

W formie opowiadań, pieśni i tańców muzycy przedstawiają tradycje i zwyczaje rzemieślników-artystów.

**4. tydzień**

**Adwentu**

22 / 12 / 2012

### **Strojenie choinek**

Znane osobistości przystrajają na scenie choinki i przemieniają je tym samym w bożonarodzeniowe drzewka. Przystrójone drzewka są przekazywane szpitalom, domom dziecka oraz innym instytucjom, gdzie przebywają ludzie nie mogący obchodzić świąt we własnym domu.

23 / 12 / 2012

### **Życzenia świąteczne z Wrocławia**

Jak właściwie obchodzi się święta Bożego Narodzenia w Polsce? Muzycy i bajorze opowiadają o zwyczajach świątecznych u naszych polskich sąsiadów.





### Время работы

**ежедневно: с 10 до 21 час.**

День открытия: 28 / НОЯ / 2012 г. / с 16 до 21 час.

Звездные часы: 7 / ДЕК / 2012 г. / с 10 до 23 час.

День завершения: 24 / ДЕК / 2012 г. / с 10 до 14 час.



### Упаковка подарков

с 11 до 23 / ДЕК / 2012 г. / ежедневно с 12 до 20 час.

В здании информационного центра для туристов рядом с демонстрационными мастерскими Вы можете за небольшую плату попросить упаковать с рождественским оформлением приобретенные Вами подарки.

### Подарочные талоны для рынка «Штрицельмаркт»

Вы можете отоварить подарочные талоны для рынка «Штрицельмаркт» стоимостью в 5, 10 или 20 евро во всех принимающих участие в этой акции торговых точках на рынке «Штрицельмаркт». Продажа проводится в информационном центре для туристов в переулке Шёссергассе (между замком и церковью Фрауэнкирхе), на центральном вокзале и на рынке «Штрицельмаркт» на территории демонстрационных мастерских.



### Полезный совет

Закажите подарочные талоны для рынка «Штрицельмаркт» по телефону у наших сотрудников в сервисном центре, и Вы получите их с удобной доставкой по почте в течение всего лишь нескольких дней.

Тел.: + 49 351 50 16 01 60, E-Mail: [info@dresden.travel](mailto:info@dresden.travel),  
[www.dresden.de/tourismus](http://www.dresden.de/tourismus)



# Добро пожаловать ...

... на старейший в Германии рождественский рынок. Чудесный аромат жареного миндаля, сверкающие огни декоративных украшений и многочисленные центральные мероприятия в рамках предлагаемой программы перенесут Вас в волшебный мир Рождества. Почувствуйте сами оживленное движение, царящее на рынке в предрождественский период, и дайте очаровать себя его уникальной атмосферой.

## История и традиции

Первый дрезденский рынок «Штрицельмаркт» длился всего лишь один день. В 1434 г. курфюрст Фридрих II дал свое соизволение на проведение «вольного рынка» на площади Альтмаркт. Сначала он был мясным рынком, на котором жители могли выбрать свое праздничное жаркое после предрождественского поста. Так как этот рынок снискал популярность, его решили оставить и пополнить другими товарами. За следующие пятьсот лет «Штрицельмаркт» превратился в один из самых любимых рождественских рынков Германии.

## Сливовый человечек

По внешнему виду дрезденский Сливовый человечек напоминает детей-трубочистов, которые в начале 19-го века должны были забираться со своими метлами в дымовые трубы, чтобы очистить их изнутри. Многие бедные семьи зачастую по горькой нужде мастерили Сливовых человечков, а детям нужно было продавать их на улице в любую погоду. С 1850 г. такую торговлю, практикуемую детьми, стали осуждать, а в 1910 г. она была запрещена окончательно. Однако малыш по-прежнему пользуется большой популярностью – ведь каждому хочется иметь талисман, приносящий счастье.

## Штрицель

Название «Штрицельмаркт» восходит корнями к той лаковой выпечке, которая сегодня снискала всемирную славу как «Дрезденский рождественский кекс». Словом «Штруцель» или «Штрицель» в средневерхненемецком языке обозначали изделия из дрожжевого теста продольной и частично плетеной формы. Вероятно, это должно было напоминать запеленованного ребенка из христианского предания о Рождестве.





28 / НОЯ / 2012 г.  
15 час.

### Экуменическое богослужение и церемония открытия рынка

По традиции дрезденский рынок «Штрицельмаркт» открывается экуменическим богослужением в церкви Кройцкирхе. Вход бесплатный. Затем обер-бургомистр надрежет оригинальный Дрезденский рождественский кекс длиной в 2012 мм, который распределяется среди посетителей.

1-е предрождественские выходные

1 / ДЕК / 2012 г.

### Праздник Сливового человечка

На Празднике Сливового человечка в центре внимания находятся рассказы о дрезденском Сливовом человечке и его историческое значение.

2 / ДЕК / 2012 г.

### Пряничный праздник

Каждый год на Пряничном празднике коронуется новая Пряничная принцесса. Выпечка первоначально поступала из саксонского города Пульсница, славящегося своими пряниками.

2-е предрождественские выходные

7 / ДЕК / 2012 г.

### Звездные часы – длинная ночь под знаком Штрицеля

С 20 до 23 час. все торговые точки предлагают посетителям рынка в ночное время часть своего ассортимента по сниженным ценам.

8 / ДЕК / 2012 г.

### 19-й Дрезденский праздник рождественского кекса

После праздничного шествия через старую часть города в стиле барокко «Королевский придворный пекарь» и девушка, представляющая Дрезденский рождественский кекс, надрезают громадный рождественский кекс.







9 / ДЕК / 2012 г.

### **День церкви Кройцкирхе**

Богослужение и концерт органной музыки создают у посетителей рождественское настроение. Экскурсии по церкви Кройцкирхе, предлагаемые для детей и взрослых, приглашают отправиться в увлекательную прогулку и открыть для себя много нового.



**3-е предрождественские выходные**

15 / ДЕК / 2012 г.

### **Праздник рождественской пирамиды**

Рождественская пирамида высотой в 14 метров из Рудных гор возвышается над суетой, царящей на дрезденском рынке «Штрицельмаркт». На Праздник рождественской пирамиды оживают фигуры и мотивы, расположенные на шести ярусах.



16 / ДЕК / 2012 г.

### **Праздник рождественского подсвечника**

Музыканты представляют традиции и обычаи мастеров прикладного искусства в виде историй, песен и танцев.

**4-е предрождественские выходные**

22 / ДЕК / 2012 г.

### **Украшение рождественской елки**

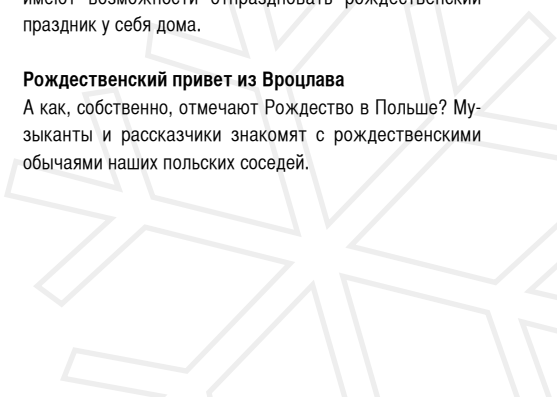
Знаменитости украшают елки на сцене рынка «Штрицельмаркт», превращая их таким образом в рождественские елки. Нарядные елки отправляются в дар больницам, детским домам и другим учреждениям, где люди не имеют возможности отпраздновать рождественский праздник у себя дома.



23 / ДЕК / 2012 г.

### **Рождественский привет из Вроцлава**

А как, собственно, отмечают Рождество в Польше? Музыканты и рассказчики знакомят с рождественскими обычаями наших польских соседей.





## СВЕРКАЮЩИЕ ОГНИ

### Демонстрационные мастерские

Мастера прикладного искусства вырезают по дереву и вытачивают из него филигранные рождественские украшения, а пекари предоставляют возможность посмотреть, как они изготавливают традиционный Дрезденский рождественский кекс.



### Пирамида

На высоте 14,62 метра над рынком »Штрицельмаркт« вращается лопастное колесо многоярусной пирамиды из Рудных гор. Тем самым она – самая высокая рождественская пирамида в мире. На шести ярусах размещены христианские и рудногорские рождественские фигуры из дерева.

### Рождественские подсвечники

Рождественский подсвечник в виде полуарки, на которую можно зайти, образует входные ворота дрезденского рынка »Штрицельмаркт«. Со своей высотой в 6,63 метра и шириной в 13,03 метра он открывает превосходный вид на панораму рынка »Штрицельмаркт«.

### Увлекательный детский мир

Дом гномиков приглашает посетить предрождественскую выставку и детское кино. В Пряничном домике и в рождественской пекарне дети и взрослые могут приготовить выпечку, в то время как в домике Сливового человечка основное внимание уделяется поделкам. Захватывающие истории предлагаются в кукольном театре и в Сказочном домике. Ежедневно с 16.15 час. Дед Мороз открывает дверцу на большом предрождественском календаре. Совсем рядом в путешествии по сказочному лес можно отправиться по детской железной дороге.



### Дрезденская сцена рассказчиков историй

В центре рыночной площади находится Дрезденская сцена рассказчиков историй. Здесь проводится большинство из 180 мероприятий.



❶ **Dráždanský vánoční trh »Striezelmarkt«**  
Дрезденский рождественский рынок  
»Штрицельмаркт« / Drezdeński  
Bożonarodzeniowy Jarmark Strucli

❷ **Dráždanská zimní světa**  
(vánoční trh na Prager StraÙe)  
Зимние огни Дрездена  
Drezdeńskie Światła Zimy

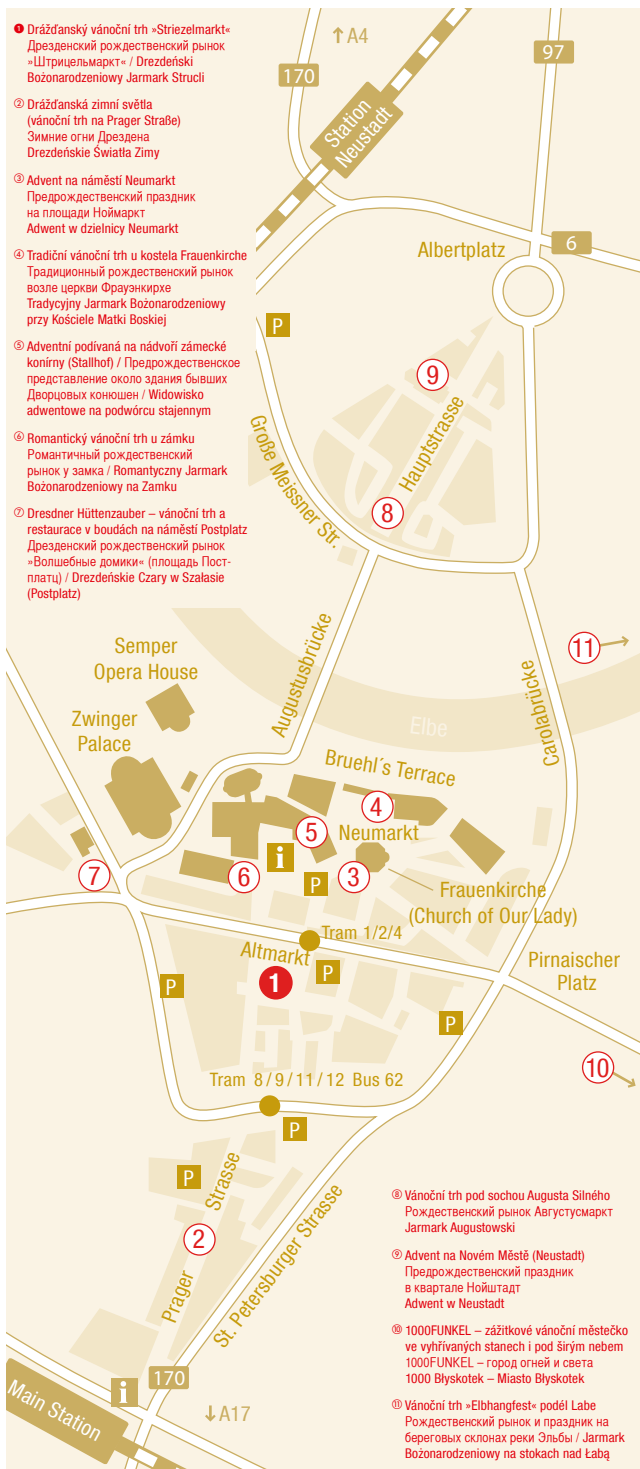
❸ **Advent na náměstí Neumarkt**  
Предрождественский праздник  
на площади Ноймаркт  
Adwent w dzielnicy Neumarkt

❹ **Tradiční vánoční trh u kostela Frauenkirche**  
Традиционный рождественский рынок  
возле церкви Фрауэнкирхе  
Tradycyjny Jarmark Bożonarodzeniowy  
przy Kościele Matki Boskiej

❺ **Adventní podívaná na nádvoří zámeké  
konírny (Stallhof) / Предрождественское  
представление около здания бывших  
Дворцовых конюшен / Widowisko  
adwentowe na podwórku stajennym**

❻ **Romantický vánoční trh u zámku**  
Романтический рождественский  
рынок у замка / Romantyczny Jarmark  
Bożonarodzeniowy na Zamku

❼ **Dresdner Hüttenzauber – vánoční trh a  
restaurace v boudách na náměstí Postplatz**  
Дрезденский рождественский рынок  
»Волшебные домики« (площадь Пост-  
платц) / Drezdeńskie Czary w Szalaspie  
(Postplatz)



❶ **Вáноční trh pod sochou Augusta Silného**  
Рождественский рынок Августусмаркт  
Jarmark Augustowski

❷ **Advent na Novém Městě (Neustadt)**  
Предрождественский праздник  
в квартале Нойштадт  
Adwent w Neustadt

❸ **1000FUNKEL – zážitkové vánoční městečko  
ve vyhřívávaných stanech i pod širým nebem**  
1000FUNKEL – город огней и света  
1000 Blyskotek – Miasto Blyskotek

❹ **Вáноční trh »Elbhangfest« podél Labe**  
Рождественский рынок и праздник на  
береговых склонах реки Эльбы / Jarmark  
Bożonarodzeniowy na stokach nad Łabą



Altmarkt  
Galerie

Wildrufer Strasse



Adventní a vánoční zboží / Предрождественские и рождественские товары /  
Artykuły adwentowe i Bożonarodzeniowe

Drážďanské štoly, sladkosti / Дрезденский  
рождественский кекс, кондитерские изделия  
Drezdeńskie strucle, Słodczyce

Občerstvení, výčep / Точки быстрого  
напитки / Bufet, Napoje alkoholowe

Potraviny, čerstvé zboží / Продтовары  
пищевые продукты / Artykuły spożywcze  
Wyroby świeże

# Palace of Culture (Kulturpalast)

**H** Tram Stop Altmarkt  
Lines 1, 2, 4



- ① Předváděcí řemesnické dílny  
Демонстрационные мастерские  
Prezentacje warsztatowe
- ② Dohled nad trhem  
Рыночный надзор  
Służba nadzorczenia jarmarku
- ③ K podzemním garážím  
К подземной парковке  
Do podziemnego garażu
- ④ Jevištní scéna  
Сцена  
Scena
- ⑤ Domeček švestkového komíníčka Домик сливового человечка  
Dom Słodkich Śliwkowych Kuciek  
Kominiarzy
- ⑥ Kino U Skřítků  
Кинотеатр «Гномики»  
Kino dla małych zuchów
- ⑦ Vánoční pekárna  
Рождественская пекарня  
Piekarnia  
Bożonarodzeniowa
- ⑧ Pohádková věž  
Сказочная башня  
Baśniowa Wieża
- ⑨ Perníková chaloupka  
Пряничный домик  
Dom z Piernika
- ⑩ Pohádkový domeček  
Сказочный домик  
Dom Bajek
- ⑪ Adventní kalendář s loutkovým divadlem  
Предрождественский календарь с кукольным театром  
Adwentowy kalendarz z teatrem lalek
- i** Turistické informace  
Информация для туристов  
Informacja turystyczna
- 📷** Fotoautomat  
Фотоавтомат  
Fotoautomat
- 🏠** Bankomat  
Банкомат  
Bankomat

питания,

Řemesla, umělecká řemesla / Изделия мастеров-ремесленников, декоративно-прикладное искусство / Rzemiosło, Rzemiosło artystyczne

ы, свежие  
всезе,

Další sortiment / Ассортименты других товаров / Pozostały asortyment

Stan:  
По состоянию на:  
Stan na dzień:  
17.9.2012

[www.dresden.de/christmas](http://www.dresden.de/christmas)

### Impressum / Stopka redakcyjna / Выходные данные

Vydavatel / Wydawca / Издатель:

Zemské hlavní město Drážďany, Primátorka / Stolica Kraju Związkowego Drezno,  
Nadburmistrz / Дрезден, столица федеральной земли, обер-бургомистр

Úřad pro podporu hospodářství, Odd. komunálních trhů / Urząd Wspierania Gospodarki,  
Wydział Rynków Komunalnych / Ведомство по содействию экономическому  
развитию, отдел муниципальных рынков

Telefon / Telefon / Телефон + 49 351 4 88 87 40

Telefax / Telefaks / Телефакс + 49 351 4 88 87 43

E-Mail [wirtschaftsfoerderung@dresden.de](mailto:wirtschaftsfoerderung@dresden.de)

Kancelář primátorky, Oddělení pro práci s veřejností / Biro Nadburmistrza,

Wydział Komunikacji Publicznej / Администрация обер-бургомистра,

отдел по работе с общественностью

Telefon / Telefon / Телефон + 49 351 4 88 23 90

Telefax / Telefaks / Телефакс + 49 351 4 88 22 38

E-Mail [presse@dresden.de](mailto:presse@dresden.de)

P.O. Box 12 00 20, 01001 Dresden / Postfach 12 00 20, 01001 Dresden /

Абонементный ящик 12 00 20, 01001 Дрезден/Германия

Neprijímáme elektronicky podepsané a zakódované dokumenty. Žádosti o řízení nebo písemná vyjádření podané elektronickou cestou, zejména e-mailem, nemají právní účinnost. Tento informační materiál je součástí práce s veřejností, kterou koná zemské hlavní město Drážďany. Nesmí se používat k volební propagaci. Strany jej však smí používat pro informování svých členů.

Brak dostępu do elektronicznie podpisanych i zakodowanych dokumentów. Dostarczenie wniosków dotyczących postępowań lub pism drogą elektroniczną, w szczególności pocztą elektroniczną, nie jest skuteczne prawnie. Niniejszy materiał informacyjny jest elementem komunikacji publicznej stolicy kraju związkowego Drezna. Nie może być wykorzystywany do agitacji wyborczej. Partie polityczne mogą jednak wykorzystać materiał do informowania swoich członków.

Отсутствует доступ для документов с электронной подписью и кодировкой. Отсутствует возможность подавать имеющие юридическую силу заявления в связи с процедурными вопросами или процессуальные документы, в частности, по электронной почте. Настоящий информационный материал представляет собой часть работы с общественностью, проводимой столицей федеральной земли, городом Дрезденом. Запрещается использовать его в целях предвыборной рекламы. Однако партии могут использовать его для информирования своих членов.